

- Внедрение позитивной конкуренции на занятии.
- Постановка высоких, но достижимых целей.
- Отслеживание прогресса или регресса.
- Установка обратной связи [3].

Опыт показывает, что с помощью данных практических предложений, преподаватели иностранного языка смогут повысить в будущем и уже повышают в настоящем мотивацию студентов в изучении иностранного языка.

Подводя итог, можно смело сказать, что все, что повышает интерес студента к изучению иностранных языков, зависит не только от современных технологий, от активности мышления студентов, но и от умения преподавателя создавать и открывать творческие навыки каждого на занятиях, иметь способность прививать интерес в изучении иностранного языка, развивать интерес к самообучению, а главное – повысить так мотивацию к усвоению данного предмета, чтобы студент умел получать эмоциональную радость от обучения, не бояться оптимально быстро и доступным языком высказывать свою точку зрения, с интересом выполнять разноуровневые задания и многое другое, что способствует успеху в изучении иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Малько, К. О. Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам / К. О. Малько // *Инновационная наука*. – 2015. – № 6. С. 225.
2. *Рождественский, Ю. В.* Философия языка и учебный предмет. / Ю. В. Рождественский. – М.: КДУ, 2016.
3. *Рогова, Г. В.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. / Г. В. Рогова. Пособие для учителей и студентов педвузов. 3-е изд. М.: Просвещение, 2000
4. *Носонович, Е. В.* Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам. / Е. В. Носонович // *Иностранные языки в школе*. – 2015. – № 1. С. 67–69.
5. *Орехова, Ю. М.* Компонентное наполнение лингвострановедческой компетенции / Ю. М. Орехова // *Ярославский педагогический вестник*. – 2015. – № 3. С. 61–64.

РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ МАГИСТРАНТОВ THE ROLE A OF TERMINOLOGY IN FOREIGN LANGUAGE TRAINING AMONG MASTER STUDENTS

Т. Г. Ковалева

T. G. Kovaleva

¹*Белорусский государственный университет, БГУ*

²*Учреждение образования «Международный государственный экологический институт имени А. Д. Сахарова» Белорусского государственного университета, МГЭИ им. А. Д. Сахарова БГУ, г. Минск, Республика Беларусь
kfl@iseu.by, kova77@mail.ru*

³*Университет гражданской защиты МЧС Республики Беларусь
¹Belarusian State University, BSU*

²*International Sakharov Environmental Institute of Belarusian State University, ISEI BSU,
Minsk, Republic of Belarus*

³*University of Civil Protection of the Republic of Belarus*

Статья посвящена актуальным вопросам обучения иноязычной профессиональной лексике обучающихся углубленного этапа высшего образования. Рассматриваются современные подходы к составлению узкоспециальных терминологических словарей и глоссариев. Формулируются рекомендации по отбору и оформлению словарных статей.

The article is devoted to topical issues of teaching foreign language professional vocabulary to students at the in-depth stage of higher education. Modern approaches to compiling highly specialized terminological dictionaries and glossaries are considered. Recommendations are formulated for the selection and design of dictionary entries.

Ключевые слова: терминоведение, углубленная иноязычная подготовка, словарная статья, специализированный глоссарий.

Keywords: terminology, in-depth foreign language training, dictionary entry, special glossary.

<https://doi.org/10.46646/SAKH-2023-1-76-79>

В современных условиях общение специалистов осуществляется по разнообразным каналам. Коммуникация может быть асинхронной, посредством обмена сообщениями или статьями по электронной почте или синхронной в процессе проведения международных форумов, вебинаров, рабочих совещаний. Доступность разных форм общения является дополнительным стимулом для практического владения иностранным языком и, прежде всего, словарным запасом.

Словарный запас является одним из показателей уровня владения иностранным языком. Так, принято считать, что к завершению элементарного уровня (A1+ или A2) по Европейской шкале обучающийся должен активно владеть не менее чем 900 – 1000 лексических единиц, необходимых для ситуаций бытового общения. Это составляет менее 15 % от словарного запаса на уровне C1, который предполагает понимание объемных сложных текстов на различную тематику, включая их скрытые смыслы. Согласно Европейской системе, на среднем и повышенном среднем уровне (уровни самостоятельного владения) (Intermediate - Upper-Intermediate или B1, B2) человек понимает общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Он способен быстро и спонтанно общаться с носителями языка, не испытывая особых затруднений. Обучающийся компетентен делать отчетливые и достаточно детальные сообщения на различные темы, излагать свой взгляд и раскрыть положительные и отрицательные стороны проблемы. На высоком уровне или уровне *Proficiency* 'мастерского владения' человек умеет эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности. [1], [2]. В Европейской системе иноязычных лингвистических компетенций коммуникация в профессиональной сфере упоминается, начиная от уровня B2. Подразумевается, что обучающийся последовательно переходит от элементарного до совершенного уровня и постепенно овладевает навыками иноязычной коммуникации, пройдя от A (выживания A1, предпороговый A2) через B (пороговый, этап независимого пользователя). На пороговом продвинутом уровне B2, усвоив 90 % общей лексики, можно начинать овладевать профессиональной коммуникацией. Система прекрасно разработана для бытовой и социально-культурной сфер общения, однако совершенно не раскрывает динамику уровней иноязычной профессионально ориентированной коммуникации.

Программа минимумов кандидатского экзамена по иностранному языку требует обращать внимание на «специфику лексических средств выражения содержания текстов по специальности обучающегося» [3]. Не остается без внимания многозначность служебных, общенаучных слов, механизмы словообразования, явления синонимии и омонимии. Магистрант должен разбираться в подязыке науки в сфере своих научных интересов, в том числе, фразеологию. Определенное внимание следует уделять изучению аббревиатур, символики, формул. К концу обучения лексический запас обучающегося должен составлять около 300 терминов профилирующей специальности, а также не менее 2500 единиц общеупотребительной активной лексики и пассивную лексику, необходимую для осуществления профессиональной деятельности [3]. Таким образом, специальные термины для активного употребления должны составлять 12% от общего количества общеупотребительной лексики магистранта.

Цифра вполне реальная в том случае, если в магистратуру приходят слушатели, имеющие хотя бы 2000 единиц в активном запасе. В этом случае «нарастить» еще 500 общих лексических единиц и 300 терминов не составит труда. Однако очень часто слушатели магистратуры не имеют в активе 2500 единиц или этот запас перешел в пассивный после длительного периода «простоя» в использовании иностранного языка. Нередки случаи, когда компетенции обучающихся магистратуры соответствуют уровню A или A1+, на котором изучение терминологической лексики не предполагается. Так возникает задача формирования активного запаса специальных терминов и параллельной активизации большого объема общенаучной, и в том числе, общеупотребительной лексики, перескочив через некоторые уровни, определяемые Европейскими рамками. Решить такую задачу реально, если четко определить необходимые компетенции по каждому из видов речевой деятельности и сфокусироваться на преимущественном развитии способностей в чтении и академическом письме, а на этой основе говорения и восприятия на слух.

Развитие навыков и умений всех видов чтения, необходимых магистранту, начинается с работы со словом. Слово формирует понятие об объектах окружающей действительности, а разнообразные словари (толковые, этимологические, тезаурусы; двуязычные и многоязычные, общие и отраслевые) хранят эту информацию. Изучая иностранную лексику, человек не просто увеличивает объем лексических единиц в своей памяти, но и приобщается к системе понятий, представлений в определенной производственной и культурной сфере страны изучаемого языка и ее народа. Терминологическая лексика в меньшей степени связана с культурой и традициями страны изучаемого языка, она выполняет другие задачи, а именно:

- логически точно определяет специальные понятия;
- хранит специальные знания;
- передает специальные знания;
- облакает новые знания в словесную форму (создает дефиниции), выполняя когнитивную функцию [4].

Учитывая важность лексической работы как этапа формирования понятийного поля специальной сферы деятельности, программа углубленного высшего образования по дисциплине «Иностранный язык» одним из условий допуска к кандидатскому экзамену предписывает создание двуязычного терминологического словаря и глоссария на базе прочитанного магистрантом аутентичного материала. Простая, на первый взгляд, задача сформировать свой собственный терминологический словарь почти всегда вызывает вопросы у обучающихся. В первую очередь, им необходимо решить проблему, что считать термином.

По определению Большого энциклопедического словаря, термин – это «слово или сочетание слов, обозначающее специальное понятие, употребляемое в науке, технике, искусстве». [5]. Терминологическая лексика является частью общенационального языка, подчиняется таким же законам образования и функционирования, как общеупотребительная лексика и обладает парадигматическими и синтагматическими параметрами. Область научно-исследовательской деятельности, в которой специалисты изучают и описывают свойства специальных слов, есть терминология. Некоторые ученые различают терминологию и терминоведение, полагая что, «терминология должна заниматься общими закономерностями функционирования специальных слов, тогда как в фокусе терминоведения должны находиться термины конкретной области знаний». [6, с. 5]. Разделяя эту точку зрения, можно утверждать, что современному магистранту следует развивать компетенции в сфере терминоведения.

Терминоведческая работа продолжается на протяжении всего периода обучения магистранта. Усвоение терминологической лексики можно считать успешным, если обучающийся может свободно понимать значения термина в тексте или догадаться о нем, опираясь на парадигматические или синтагматические характеристики. Например, зная значение термина *Gefäß* ‘сосуд’ и значение слова *Pflanze* ‘растение’, понимая закономерности образования сложных слов в немецком языке, обучающийся без труда переведет термин *Gefäßpflanzen* ‘сосудистые растения’. Аналогично: *Stoff* ‘вещество’ *Wechsel* ‘обмен’ *Stoffwechsel* ‘обмен веществ’. Приведем примеры из английского языка: *nonlinear regression model* ‘модель нелинейной регрессии’. Подобные термины могут быть без труда переведены без словаря, однако обучающемуся необходимы знания синтагматики в английском языке, в частности, понимание того, что определяемое слово стоит в цепочке последним, а весь левый микроконтекст – это определяющие элементы основного слова.

Работа магистранта по терминоведению даст необходимый результат, если лексические единицы, подлежащие усвоению, будут им рационально отобраны, а их количество оптимизировано. Создание учебных терминологических глоссариев и словарей всегда связано с необходимостью решать вопросы определения границы термина, его морфологического состава, грамматической аранжировки.

Для обучающегося терминологический словарь – это не просто перечень случайных слов. Это надлежащим образом организованная коллекция лексических единиц, которая формирует определенное понятийное поле, связанное с профессиональной деятельностью и темой научного исследования. Путь создания такого словаря начинается с определения его объема и формы. Далее следует разработка микроструктуры, то есть композиции словарной статьи, решения вопроса о том, какие комментарии и пометы целесообразно включать. Так, согласно программе кандидатского экзамена по иностранному языку, словарь терминов магистранта должен содержать не менее 300 терминологических единиц.

Большая их часть в английском языке – это терминологические словосочетания, состоящие из нескольких отдельных слов, например, *industrial safety* ‘промышленная безопасность’; *fire load* ‘пожарная нагрузка’; *radiation safety* ‘радиационная безопасность’; *absorbed dose* ‘поглощенная доза’. В немецком языке большое количество терминов составляют сложные слова, так называемые «Композита», то есть слова, состоящие из двух и более корней, например, *Betriebsicherheit* ‘промышленная безопасность’; *Hormontherapie* ‘гормонотерапия’; *Blutstillung* ‘гемостаз’; *gutartig* ‘доброкачественный’; *Behandlungspfad* ‘путь лечения’.

Терминологический словарь магистранта по иностранному языку может быть составлен по комбинированному образцу, сочетающему перевод, транскрипцию, грамматические пометы, толкование, минимальный контекст, примеры употребления. Такой словарь поможет обучающимся осознанно усваивать термины в контекстном окружении и будет способствовать формированию системы профессиональных понятий параллельно на родном и иностранном языке. Словарь, дающий информацию и о значении слова, и о его грамматических характеристиках позволит создать «зону лексического комфорта», в которой будет проще запоминать и употреблять термин. Ниже предлагается модель словарной статьи для немецкого термина с однокомпонентной структурой.

Зона 1 Лексический вход	Darm		
Зона 2. Грамматическая информация	Substantiv•Masculinum• Genitiv Singular des Darms • Plural Nominativ • Därme Непроизводное слово <i>Synonym</i> : das Gedärm		
Зона 3. Перевод	кишка		
Зона 4. Толкование		орган пищеварения и выделения позвоночных, в том числе человека. Располагается в брюшной полости.	das Organ der Verdauung und Ausscheidung von Wirbeltieren, einschließlich des Menschen. Befindet sich in der Bauchhöhle.

Зона 5. Пример нефразеологического употребления	<i>Es stellt sich die Frage nach dem Entfernen des Darms.</i> 'Встает вопрос об удалении кишки.'		
Зона 6. Словосочетания	<i>an einer Erkrankung des Darmes leiden</i> 'страдать кишечным заболеванием'; <i>den Darm entleeren</i> 'очистить кишечник'		
Зона 7. Фразеология	<i>keinen Arsch in der Hose haben, dünner Bauch, keinen Mumm haben</i> <i>Er hat keinen Mumm, das ist klar.</i> 'У него кишка тонка, это очевидно.'	кишка тонка	

Пути и средства обучения терминологической лексике давно и успешно разработаны, однако с развитием материальной базы и внедрением в образовательный процесс информационных технологий возникают новые возможности, позволяющие повысить эффективность лексической работы. Современный преподаватель иностранного языка обладает широкими возможностями терминоведческой работы на всех этапах лингвистической подготовки магистрантов. Оснащение учебных аудиторий позволяет семантизировать термин, используя визуальные средства: видео, фото, рисунок, схему. Упражнения в употреблении терминов на предречевом этапе дают хороший эффект при использовании тестов, например, программного комплекса MyTestXPro [7].

Данная система программ используется для создания и проведения компьютерного тестирования знаний, сбора и анализа результатов MyTestXPro. Программа позволяет создать тренировочный и проверочный тест с минимальным объемом временных затрат. Тест, созданный в редакторе MyTestXPro, может включать задания на уровне слова и выше, визуальные и аудиокомпоненты. Тест в редакторе «mytesteditor.exe» создается с небольшим количеством временных затрат, виды заданий достаточно разнообразны, тест можно сохранить на USB-флеш карту и воспроизвести на любом компьютере, в группе или индивидуально без специальной установки оболочки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment Structured overview of all CEFR scales. [Electronic resource]. Mode of access: [shttp://ebcl.eu.com/wp-content/uploads/2011/11/CEFR-all-scales-and-all-skills.pdf](http://ebcl.eu.com/wp-content/uploads/2011/11/CEFR-all-scales-and-all-skills.pdf). Date of access: 18.02.2022.
2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. — М.: Изд-во МГЛУ, 2003.
3. Постановление Министерства образования Республики Беларусь 3 августа 2022 г. n 223 об утверждении программ-минимумов кандидатских экзаменов и дифференцированного зачета по общеобразовательным дисциплинам. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://pravo.by/document/>. Дата доступа: 22.02.2023.
4. Язык специальности. Функции и цели специального языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: Электронный – 2020. – Режим доступа: <https://leksi.net/2-94478.html> – Дата доступа: 22.01.2022
5. Термин. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy. Дата доступа: 27.02.2023.
6. Барандеев, А. В. Основы научной терминологии. Учебное пособие / А. В. Барандеев. Моск. гос. акад. печати. – М.: «Мир книги». 1993 г. – 89 с.
7. MyTestX. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://mytest.klyaksa.net>. Дата доступа: 27.02.2023